



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב...

“E estes são os nomes dos filhos de
Israel que vieram ao Egito com Yaakov”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/1/

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו. הנה בפרשת ויגש נאמר גם כן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו.

“E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov; cada homem e sua casa vieram.” Ora, na Parashat Vayigash também está dito: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Yaakov e seus filhos.”

וצ"ל למה הוכפל בתורה ענין בואם מצרימה. גם להבין השינויים מהתם להכא. דכאן נאמר הבאי מצרימה את יעקב.

É preciso compreender por que o assunto da vinda deles ao Egito é repetido na Torá, e também compreender as diferenças entre lá e aqui. Pois aqui está dito: “que vieram ao Egito com Yaakov.”

2 וביגש נאמר הבאי מצרימה יעקב. ועוד צ"ל מ"ש בפרשת ויגש בני ישראל כו' יעקב ובניו שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל והרי יעקב הוא ישראל עצמו כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל.

E em Vayigash está escrito: “que vieram ao Egito, Yaakov”. Além disso, é preciso entender o que está escrito na parashá Vayigash: “os filhos de Israel”, etc., “Yaakov e seus filhos”, incluindo também Yaakov entre “os filhos de Israel”. Mas Yaakov é o próprio Yisrael, como está escrito: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael”.

3 וא"כ איך נק' בני ישראל. והענין דהנה כתיב ירד ירדנו כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה כו' עלה נעלה כו'.

Se assim é, como pode ser chamado “os filhos de Israel”? A explicação é a seguinte. Está escrito: “Descemos, de fato descemos”, etc.: uma descida após outra descida. E, semelhantemente, a respeito do Êxodo do Egito e da redenção, está escrito: “E Eu te farei subir, também te farei subir”, etc., [e] “Subiremos, de fato subiremos”, etc.

היינו ב' עליות שהוא עילוי אחר עילוי ובאמת ביצ"מ לא נתעלו רק פעם א' כמ"ש אעלה אתכם מעני מצרים כו' אל ארץ זבת חלב ודבש.

Isto é, duas ascensões, uma elevação após outra elevação. Mas, na verdade, no Êxodo do Egito eles foram elevados apenas uma vez, como está escrito: “Eu vos farei subir da aflição do Egito”, etc., “para uma terra que mana leite e mel”.

אך כי עלייה זו השנית היא רומזת על גאולה העתידה להיות בב"א (וכן בשמות ג' פסוק י"ד אמר לו ענין הגאולה האחרונה כדפירש רש"י שם):

Mas essa segunda ascensão alude à redenção que está por vir, brevemente em nossos dias, amém. (E, igualmente, em Shemot, capítulo 3, versículo 14, Ele lhe falou da redenção final, como Rashi explica ali.)

4 דהנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות שמקיש הכתוב ענין גאולה אחרונה ליציאת מצרים.

Pois está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, Eu lhe mostrarei maravilhas”: o versículo compara a redenção final ao Êxodo do Egito.

והוא שכמו שכל עיקר תכלית המכוון בגלות מצרים והשעבוד רד"ו שנה הי' בכדי לזכור לקבלת התורה פנים בפנים דבר ה'.

Isto é: assim como o propósito essencial de todo o exílio do Egito e da servidão de duzentos e dez anos foi merecer receber a Torá, [quando] “D'us falou face a face”.

5 וכמ"ש וזה לך האות כו' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה.

Como está escrito: “E este será para ti o sinal”, etc.: “quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte.”

כך כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה שיהי' לע"ל כי במתן תורה הי' קבלת התורה הנגלית אבל פנימית טעמי התורה יהי' הגלוי שלהם לע"ל.

Assim também, toda a duração deste exílio tem por finalidade merecer a revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que ocorrerá na Era Vindoura. Pois, na Outorga da Torá, houve o recebimento da Torá revelada; quanto à dimensão interior dos motivos da Torá, sua revelação ocorrerá na Era Vindoura.

6 וע"ז נאמר אראנו נפלאות. וכמ"ש עין בעין יראו. וכך בענין השעבוד והגלות שנאמר בגלות מצרים וימררו את חייהם בעבדה קשה בחומר ובלבנים ובכל עבדה בשדה.

E a respeito disso está dito: “Mostrar-lhe-ei maravilhas”, como está escrito: “Olho a olho verão.” E assim também quanto à servidão e ao exílio, a respeito dos quais se diz sobre o exílio do Egito: “E amarguraram-lhes a vida com trabalho penoso, com argamassa e tijolos, e com todo trabalho no campo.”

קאי גם על זמן האחרון וימררו את חיהם היא התורה כי היא חיינו. בעבדה קשה דא קושיא. בחומר דא קל וחומר.

[Isso] também se refere à época final. “E amarguraram-lhes a vida”: isto é a Torá, pois ela é a nossa vida. “Com trabalho penoso (be’avodah kashah)”: isto é a kushya (a dificuldade). “Com argamassa (chomer)”: isto é o kal vachomer (a inferência do caso mais leve para o mais rigoroso).

7 ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובלבנים דא לבון הלכתא. שאין בידינו הלכה ברורה ודין ברור כי כל דיני התורה במחלוקי שנויה הללו מכשירין ומטהרין והללו פוסלין ומטמאין.

“E com todo o trabalho no campo”: isto é a Baraita. “E com tijolos” (u’vilvenim): isto é libun hilchesa (o esclarecimento da halachá). Pois não temos em mãos uma halachá clara nem uma decisão clara, uma vez que todas as leis da Torá são ensinadas em meio a divergências: estes declaram algo apto e puro, e aqueles o declaram impróprio e impuro.

וא”כ כמו שע”י שעבוד מצרים בחומר ובלבנים זכו למתן תורה כך ג”כ ע”י לבון הלכתא שבזמננו זה. יזכו לגלוי פנימי התורה לע”ל להיות אראנו נפלאות:

Se assim é, assim como, por meio da servidão no Egito, com argamassa e tijolos, eles mereceram a Entrega da Torá, também, por meio do libun hilchesa em nosso tempo, merecerão a revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá no Tempo Vindouro, para que se cumpra: “Eu lhe mostrarei maravilhas”.

8 והנה להבין ענין לבון הלכתא (וגם ענין בכל עבודה בשדה) ואיך עי”י יהי הגלוי לע”ל. יש להקדים פי ענין מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Agora, para compreender o assunto de libun hilchesa (e também o assunto de “com todo o trabalho no campo”) e como, por meio disso, haverá a revelação no Tempo Vindouro, é preciso primeiro explicar o significado e o conceito de “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre, [é] Seu grande Nome”.

כי הנה תכלית ירידת הנשמה לעוה”ז ירידה צורך עלייה היא כדי לחזות בנועם ה’ בעוה”ב ובג”ע העליון וג”ע התחתון

Pois o propósito da descida da alma a este mundo — uma descida em prol de uma ascensão — é “contemplar a agradabilidade de D’us” no Mundo Vindouro, no Gan Eden Superior e no Gan Eden Inferior.

שהוא השגת הנשמות נהנין מזיו השכינה שהוא תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית בלי גבול.

Isto é, a apreensão das almas, que “desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”, um deleite maravilhoso, sem fim nem limite, sem fronteira.

9 והנה בספרים לא נזכר כ"א ג"ע עליון ותחתון אבל באמת יש כמה בחי' ג"ע ותענוגים עד אין קץ

Ora, os livros mencionam apenas o Gan Éden Superior e o Inferior, mas, na verdade, há muitos níveis de Gan Éden e de deleites, sem fim.

וזהו משובח ומפואר עדי עד. וכמארז"ל צדיקים אין להם מנוחה בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל.

E este é [o sentido de] “louvado e glorificado para todo o sempre”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os justos não têm descanso no Mundo Vindouro, como está dito: ‘Vão de força em força.’”

ונועם ה' והתענוג ההוא הוא מבחי' גלוי משמו הגדול כו'. אשר כדאי כל יסורי גיהנם כדי לחזות בנועם ה' וכמארז"ל מוטב דלידייני כו':

E “a agradabilidade de D'us”, aquele deleite, provém do nível de revelação de Seu grande Nome, etc., pelo qual vale a pena suportar todos os sofrimentos do Guehinom, a fim de “contemplar a agradabilidade de D'us”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor que seja julgado”, etc.

10 והנה ארז"ל שאברהם בחר לו שעבוד גלות תחת יסורי גיהנם. כי הנה ענין הגיהנם הוא כדי לצרף

הנפש מחולאת הרע אשר בקרבה

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Avraham escolheu para si a servidão do exílio em vez dos sofrimentos do Guehinom. Pois o propósito do Guehinom é purificar a alma da doença do mal que há dentro dela.

כמו מצרף לכסף שהפסולת והסיג'י נשרפים תוך הכור ונשאר הכסף נקי מכל סיג כך כדי שתוכל הנפש לקבל אור ענג העליון להיות נהנים כו'

É como “o crisol para a prata”: o refugio e as escórias são queimados dentro da fornalha, e a prata permanece limpa de toda escória. Assim também, para que a alma possa receber a luz do deleite superior e desfrutar dele etc.,

צריכה להתברר תחלה באש של גיהנם להפריד הרע מן הטוב כי לא יגורך רע כתיב

ela precisa primeiro ser refinada no fogo do Guehinom, para separar o mal do bem, pois está escrito: “O mal não habitará contigo.”

והנה אברהם בחר לו שעבוד גלות שהוא ג"כ בחי צירוף לנפש כמ"ש מכור הברזל ממצרים. וגלות אדום נק' כור עוני כו':

Ora, Avraham escolheu para si a servidão do exílio, que também é uma espécie de purificação para a alma, como está escrito: “da fornalha de ferro, do Egito”. E o exílio de Edom é chamado “fornalha de aflição” etc.

11 אך הנה הנשמה היא נברא' ובעל גבול וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון שהוא בלי גבול עדי עד.

No entanto, a alma é um ser criado e finito, e é impossível que a alma receba a irradiação do deleite supremo, que é ilimitado para todo o sempre.

אלא ע"י התלבשו' אור התענוג בכלי ולבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה שהוא אור תורה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כי עדן הוא בחינת מקור התענוגים.

[Isso é possível] somente por meio do revestimento da luz do leite em um recipiente e uma vestimenta, como está escrito: “Aquele que Se envolve em luz como numa vestimenta”, que é a luz da Torá; e como está escrito: “E um rio sai do Éden para regar o jardim”, pois Éden é o nível da fonte dos deleites.

(וכמ"ש בפרדס בערכי הכינויים ערך עדן בשם התיקוני זוהר עדן עילאה הוא בחינת כתר עליון ולכן נאמר על בחי עדן עין לא ראתה כו').

(E como está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete “Éden”, em nome do Tikkunei Zohar: o Éden superior é o nível de Kéter Supremo (a Coroa); por isso, a respeito do nível de Éden, diz-se: “Nenhum olho viu”, etc.)

ונהר יצא מעדן זה להשקות את הגן היינו בחי ג"ן סדרים דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת ואין התלבשות אור א"ס ב"ה אלא בחכמה כח מ"ה בחי בטול ונחנו מה כו'

E “um rio sai deste Éden para regar o jardim (gan)”: isto é, o nível dos cinquenta e três (gan) segmentos da Torá. Pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, reveste-Se somente em Chochmá, que é koach mah (“o poder do ‘quê’”), o nível da autoanulação (bitul), [como em] “e o que somos nós”, etc.

ולכן ע"י התורה תוכל הנשמה להשיג שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון מלכות דא"ס שנקרא שמו הגדול שנמשך ומתלבש בחכמה כו') כי כל התורה היא שמותיו של הקב"ה כו':

Portanto, por meio da Torá, a alma pode apreender Seu grande Nome (que é o nível de Kéter Supremo, a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), chamada "Seu grande Nome", que é atraída para baixo e revestida em Chochmá, etc.), pois toda a Torá é os Nomes do Santo, bendito seja Ele, etc.

12 וז"ש רז"ל ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות ושמונים פלגשים אלו הבריות ועלמות אין מספר אלו ההלכות.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "‘Há sessenta rainhas’: estas são as sessenta tratados; ‘e oitenta concubinas’: estas são as Baraitot; ‘e donzelas sem número’: estas são as halachot."

והנה דמיון ומשל המשניות למלכות וכמארז"ל מתניתא מלכתא הוא ע"פ מארז"ל אשה מזרעת אודם שממנו בשר כו' נמצא שעיקר הזרעת הולד הוא מטפת נוקבא.

Ora, a comparação e a analogia das Mishnayot com rainhas, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A Mishná é uma rainha", baseiam-se no ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "A mulher deposita uma semente vermelha, da qual [vem] a carne", etc. Conclui-se que a principal contribuição para a formação do filho provém da gota feminina.

וכמ"ש אשה כי תזריע וילדה כו' וטפת דכר הוא רק כדי לברר טפת נוקבא שמהטוב ומובחר נוצר הולד
Como está escrito: "Quando uma mulher concebe e dá à luz", etc. E a gota masculina serve apenas para refinar a gota feminina, de modo que o filho se forme da parte boa e escolhida.

וכמ"ש ותזרני חיל מלשון זורה את גורן בחי' בירורי' (ובאמת זהו ענין בירור אחר בירור שהרי טפת נוקבא היא נמשכ' ג"כ אחר הבירור

E, como está escrito: "E Tu me cingiste (vatezareini) de força", expressão derivada de "ele joeira (zoreh) a eira": o nível dos refinamentos. (Na verdade, trata-se de um refinamento após outro, pois a gota feminina também é extraída após um refinamento.

שהרי התהוות טפה זו הוא מהמאכלים שאוכלת ונתבררתי עד שנהפכים לדם בכבד ועולה ללב ומשם למוח ואח"כ נמשך מהמוחין שלה הזרעת הטפה כמ"ש בע"ח שלי"ט.

Pois essa gota se forma a partir dos alimentos que ela ingere, que são refinados até se transformarem em sangue no fígado; [o sangue] sobe ao coração e, de lá, ao cérebro; e, depois, a emissão da gota é extraída de seu intelecto (mochin), conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39.

נמצא המשכה זו היא ממה שכבר נתברר בתכלית עד שנכלל במוחין דנוקבא אז משם נמשכה טפת נוקבא רק שאעפ"כ כדי שיהיה מזה התהוות הולד אי אפשר עד שיתברר בירור שני ע"י טפת הדכר (כנ"ל).

Conclui-se que essa extração provém daquilo que já foi completamente refinado, a ponto de estar incluído nos mochin da mulher (Nukvá); então, de lá, é extraída a gota feminina. Ainda assim, para que um filho se forme a partir dela, isso é impossível sem que ela passe por um segundo refinamento, por meio da gota masculina, conforme explicado acima.)

וכך הנה המשניות הם בחינת בירורים בחכמה אתברירו טמא וטהור אסור ומותר. פי' מותר שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ויוכל לעלות וליכלל בקדושה כי הדם הוא הנפש.

Assim também, as Mishnayot são o nível dos refinamentos: “por meio da Chochmá, são refinados” — impuro e puro, proibido e permitido. “Permitido” (mutar) significa que não está preso (asur) nem amarrado nas mãos das forças externas, podendo ascender e ser incluído na santidade. Pois “o sangue é a alma”.

והנה מכל מאכל אשר יאכל נהפך לדם כי תלת שליטין אינון כבדא ולבא ומוחא שנתברר הדם בירור אחר בירור ובכח האכילה הוא קורא ומתפלל בכל לבבו ובכל נפשו כו'.

Ora, de todo alimento que se ingere, [uma parte] se transforma em sangue, pois “há três governantes: o fígado, o coração e o cérebro”, nos quais o sangue é refinado, num refinamento após outro. E, com a força desse alimento, a pessoa lê e reza “com todo o seu coração e com toda a sua alma”, etc.

אבל מאכלות האסורות הגם שלומד ומתפלל בכח האכילה ההיא אינה עולה לה' להיות בכל לבבך כו' והוא בירורי המאכלים.

Mas, no caso dos alimentos proibidos, embora estude e reze com a força obtida dessa alimentação, ela não ascende a D'us, para que seja “com todo o teu coração” etc. Isso é o refinamento dos alimentos.

13 וכן בירורי לבושים ובתים בחינת מקיפים הנה הבירור הזה הוא ע"י בחי' חכמה בחי' משניות

E igualmente, o refinamento das vestes e das casas, que são o nível das coisas circundantes (maki-fim), realiza-se por meio do nível de Chochmá (sabedoria), o nível da Mishná.

אך להיות נמשך ח"ע חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא להיות בחינת הבירורים הוא על ידי התנאים בעלי המשנה וכמו שכתוב והאיתנים מוסדי ארץ.

Mas, para que a Chochmá suprema, Sua sabedoria, bendito seja Ele, [de quem se diz:] “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, seja atraída para baixo a fim de constituir o nível dos refinamentos, isso se dá por meio dos Tanaim, os mestres da Mishná; como está escrito: “e os poderosos (eitanim), os fundamentos da terra”.

איתנים אותיות תנאים שהם המיסדים את הארץ בחינת תורה שבעל פה וכמו שכתוב משכיל לאיתן שממשיכים מבחינת משכיל וכתוב משכיל על דבר כו'

Eitanim contém as mesmas letras que Tanaim: eles são os que lançam os fundamentos da “terra”, o nível da Torá Oral. E, como está escrito: “Um maskil de Eitan”, pois eles atraem do nível de maskil (aquele que compreende); e está escrito: “Quem compreende (maskil) um assunto”, etc.

ולכן נק' מלכתא שיחוד המלך עמה הוא תמידי ויחוד זה הוא המשכת מ"ד דח"ע לברר המ"ן דב"ן. והיינו ע"י התנאים חכמי המשנה.

Por isso [a Mishná] é chamada “rainha” (malketá), pois a união do Rei com ela é constante. E essa união é a atração para baixo dos mayin duchrin (águas masculinas) da Chochmá suprema, para refinar os mayin nukvin (águas femininas) de Ban. E isso se dá por meio dos Tanaim, os sábios da Mishná.

כי תנאים אותיות איתנים שמקבלים מבחי' חכמה (יסוד אבא נק' איתן ע' באגה"ק ע"פ וצדקה כנחל איתן) ע"ד משה קבל תורה מסיני כו' עד ונביאים מסרוה לאנשי כנה"ג הרי קבלתם ממה שהיה בחי' חכמה

Pois Tanaim contém as mesmas letras que eitanim, visto que recebem do nível de Chochmá (o Yesod (fundamento) de Abá é chamado eitan; veja Iggeres HaKodesh, sobre “e a justiça como um ri-beiro poderoso (eitan)”, à maneira de “Moshe recebeu a Torá do Sinai”, etc., até “e os Profetas a transmitiram aos Homens da Grande Assembleia”. Assim, sua tradição vem de Moshe, que é o nível de Chochmá.

ולכן עיקר פסקי הלכות שלהם לא היה ע"פ הכרעת שכלם רק ממה שקבלו איש מפי איש עד משה.

Portanto, em essência, suas decisões haláchicas não se baseavam no juízo de seu próprio intelecto, mas naquilo que haviam recebido, cada um da boca de outro, até Moshe.

וכמארז"ל (סוכה דף כח.) גבי ר' אליעזר י"ב אמר להם שמעתי י"ח אמר להם לא שמעתי.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Sukkah, fólho 28a), a respeito de Rabi Eliezer: sobre doze [questões], ele lhes disse: "Ouvi"; [e sobre] dezoito, disse-lhes: "Não ouvi".

וכן גבי עקביא בן מהללאל. אני שמעתי מפי המרובים כו'. והיינו לפי שהיו בכח"י אין ובטול ממש.

E o mesmo se deu com Akavya ben Mahalalel: "Eu ouvi dos muitos", etc. Isso se deve ao fato de que eles estavam no estado de "nada" (ayin) e de verdadeira autoanulação (bitul).

ע"כ האירה בהם בח"י משה שהוא בח"י בטול אמיתי ונחנו מה (בח"י מ"ה דמ"ד המברר ב"ן שהוא בירור אחר בירור) מן המים משיתהו.

Por isso, brilhou neles o nível de Moshê, que é o nível da verdadeira autoanulação: "e o que (mah) somos nós?" (o nível de Mah dos mayin duchrin, que refina Ban — uma purificação após outra) — "das águas eu o tirei".

משא"כ אליהו בגימטריא ב"ן הבטול בחיצוניות. ולכן עלה גופו כו'. ולכן ההלכות שאמרו התנאים במשנה הם בח"י אלהות ממש שהוא מה שנמשך אחר בירור ב' דמ"ה דחכמה עלאה.

Isso não se aplica a Eliyahu, [cujo nome] tem o valor numérico de Ban: a autoanulação na dimensão exterior (chitsoniyut). Por isso, seu corpo ascendeu etc. Por isso, as halachot que os Tanaim enunciaram na Mishná são o nível da própria divindade, isto é, aquilo que é emanado após a segunda purificação, de Mah da Chochmá suprema.

14 וכמארז"ל אלו ואלו דא"ח הן ולכן מותבינן תיובתא מנייהו. וזהו שארז"ל אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo"; por isso, levantamos refutações a partir delas. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os exílios só serão reunidos pelo mérito das Mishnayot, como está dito: 'Ainda que recitem (yisnu) entre as nações, agora Eu os reunirei.'"

כי ענין קבוץ גליות הוא ענין בירור והבדלה כו' הוא בזכות המשניות בחי בירורים כנ"ל.

Pois a reunião dos exílios é uma questão de refinamento e separação etc.; [e assim] ela ocorre pelo mérito das Mishnayot, o nível dos refinamentos, como explicado acima.

גם אמרו אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שהיא בחי עלייה אחר ההבדלה. הוא ע"י הצדקה

Também disseram: “Israel só será redimido por meio da tsedacá (caridade)”, que é o nível da elevação que vem após a separação. Isso ocorre por meio da tsedacá,

כי צדקה תרומם כו' וימינו תחבקני דוקא וכמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד כו'. למיהוי אחד באחד הוא ע"י הצדקה תרומם כו':

pois “a tsedacá exalta” etc., e “Sua mão direita me abraça”, especificamente. E, como está escrito: “E vós sereis reunidos um a um” etc.; tornar-se “um com o Um” ocorre por meio de “a tsedacá exalta” etc.

15 ופלגשים אלו ברייתות כמשל הפלגש שיחוד המלך עמה רק באקראי ובהצנע כו'. וכך הנה המשכת ח"ע בברייתות הוא לפרקים.

“E concubinas”: estas são as Baraitot, conforme a analogia da concubina, cuja união com o rei ocorre apenas ocasionalmente e em segredo, etc. Assim também, a atração da Chochmá superior para as Baraitot ocorre de tempos em tempos.

וכמארז"ל כל מתניתא דלא מתניא בי ר' חייא ור' אושעיא לאו מתניתא (שאינן ודאים וברורים וע"ד שנשתכחו שלשת אלפים הלכות בימי אכלו של משה).

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Qualquer Baraita que não foi ensinada na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya não é uma Baraita.” (Pois não são certas e claras; e isso se assemelha às três mil halachot que foram esquecidas nos dias de luto por Moshe.

וכך ענין מתניתא דלא מיתני בי ר"ח ור"א אינן ודאים כ"כ כי לא נמשך בהם טפת מ"ד מבחי עדן העליון. והיינו לפי שהם מבריאא ולא מאצילות כי באצי מאיר ח"ע שהוא בחי בירור השני בחכמה אתברירו.

Assim também, as Baraitot que não foram ensinadas na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya não são tão certas, porque nelas não foi atraída a gota de mayin duchrin do nível do Éden Superior. Isso ocorre porque elas provêm do Mundo de Beriá (Criação), e não do Mundo de Atsilut (Emanação); pois em Atsilut brilha a Chochmá superior, que é o nível da segunda depuração: “por meio da Chochmá, eles são depurados”.

אבל כמתניתא דלא מיתנו בי ר"ח ור"א לא נמשך מבחי' האצ"י מבירור האמתי ע"כ אינן ודאים כ"כ רק מתניתא דר"ח ור"א הם נמשכים ע"פ הבירור הב' דח"ע שהוא בחי' יחוד עליון דמ"ד ומ"ן ואעפ"כ נק' רק פילגשי' כמו הפלגש שהיחוד עמה באקראי ובהסתר כו').

Mas nas Baraitot que não foram ensinadas na casa de Rabi Chiya e Rabi Oshaya nada foi atraído do nível de Atsilut, da depuração verdadeira; por isso, não são tão certas. Somente as Baraitot de Rabi Chiya e Rabi Oshaya são atraídas por meio da segunda depuração da Chochmá superior, que é o nível da união superior das águas masculinas e das águas femininas. Mesmo assim, são chamadas apenas “concubinas”, como a concubina, cuja união ocorre ocasionalmente e em segredo, etc.)

משא"כ מתניתין מותבינן מינה תיובתא ואין להשיב. ולמעלה היא ענין מארז"ל מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים ע"ג המזבח

Isso não se aplica à nossa Mishná: dela apresentamos uma refutação, e não há como responder. E, no alto, isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Michael se põe de pé e oferece as almas dos justos sobre o altar.”

שהוא בחי' בירור בנשמות הראויים ליכלל באו"ס שהוא לפרקים כו' (וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר פ' ח"י שרה ע"פ והנה רבקה יוצאת כו'):

Esse é o nível da depuração das almas que são dignas de serem incluídas na Luz Infinita (Or Ein Sof), o que ocorre de tempos em tempos, etc. (E conforme explicado em outro lugar, na explicação do Zohar sobre a Parashá Chayei Sarah, a respeito de “E eis que Rivká saía”, etc.)

16 ועלמות אין מספר אלו ההלכות שהן מימרות האמוראים דלא מותבינן מנייהו תיובתא כלל. וכמארז"ל גברא אגברא קא רמית. שנק' עלמות לשון בתולות.

“E donzelas sem número”: estas são as halachot, que são as declarações dos Amoraim, contra as quais não levantamos refutações de modo algum, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estás contrapondo um homem a outro?” Elas são chamadas de alamot, termo para virgens (betulot).

עד לא קבילת דכר אקרי כו'. שאין השראת ח"ע דאצ"י בתוכו כי תלמוד בבריאה ונק' בורא חשך שאין מאיר שם ח"ע בגילוי כו'

“Antes de receber um macho, ela é chamada”, etc. Pois a Chochmá (sabedoria) superna do Mundo de Atsilut (Emanação) não repousa em seu interior, uma vez que o Talmud está no Mundo de Beríá (Criação), chamado “cria a escuridão”, pois a Chochmá superna não brilha ali abertamente, etc.

רק שהן בחיי כלי מכון להשראת ח"ע כדכתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך תובלנה בשמחות וגיל תבואנה בהיכל מלך.

Elas são apenas o nível de um recipiente preparado para que a Chochmá superna repouse nele, como está escrito: “Donzelas após ela, suas companheiras, são trazidas a Ti; são conduzidas com alegria e júbilo; entram no palácio do Rei.”

וזהו ענין לבון הלכתא שצריך ללבן ההלכות ולהמשיך בתוכן ח"ע חכים ולא בחכ' ידיעא כו' חכמתו ית' כו'

E este é o significado de libun hilchesa: é preciso esclarecer as halachot e atrair para dentro delas a Chochmá superna, “sábia, mas não com uma sabedoria cognoscível”, etc., Sua sabedoria, bendito seja Ele, etc.

(שבה מלובש בחי' עדן העליון ובחי' שמו הגדול כו' כנ"ל. ולבון הלכתא הוא ע"י קושיות ופירוקים כענין שמצינו ברשב"י בפ' ב"מ שע"ז ממשיך עומק החכמה וזהו בחי' לבון שממשיך מבחי' לובן העליון שהוא בחי' כתר וחכמה

(Nela estão revestidos o nível do Éden Superior e o nível de Seu grande Nome, etc., como explicado acima. E o libun hilchesa se dá por meio de perguntas e resoluções, como encontramos no caso de Rabi Shimon bar Yochai, no capítulo Bameh Madlikin: por meio disso, ele atrai a profundidade da Chochmá. Este é o nível de libun (branqueamento), pois atrai do nível da brancura superna, que é o nível de Kéter (a Coroa) e Chochmá.

וזהו ענין עצי הלבנון וכנודע מענין בגדי לבן דכה"ג ביוה"כ וכל ענין העבודה גם עכשיו בלבון הלכתא זהו לברר בירורים הנ"ל. ואז לע"ל כתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך:)

E este é o significado de “árvores do Levanon”, como se sabe a respeito das vestes brancas do Sumo Sacerdote em Yom Kipur. E toda a questão do serviço também agora, no libun hilchesa, consiste em depurar as depurações mencionadas acima. E então, no Tempo Vindouro, está escrito: “Donzelas após ela, suas companheiras, são trazidas a Ti.”)

ובזה יובן מ"ש בזהר דכל התורה ומצות הוא לאתקנא רזא דשמיא כי הנה יש ז' שמות שאין נמחקין והיינו שם אל בחסד כו'

Com isso, compreenderemos o que está dito no Zohar: toda a Torá e as mitsvot destinam-se a “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”. Pois há sete Nomes que não podem ser apagados, a saber, o Nome Kel em Chessed (bondade), etc.

כי כדי שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל במדת החסד כדי להיות עולם חסד יבנה הוא רק מבחי" שם והארה בעלמא מא"ס ב"ה והוא בחי" שם אל.

Pois, para que haja uma atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que “não é de nenhum desses atributos”, para o atributo de Chessed, a fim de que “o mundo seja construído com bondade”, isso ocorre apenas por meio do nível de um nome e de uma mera irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e este é o nível do Nome Kel.

17 וכידוע שאין ערוך השם של האדם עד"מ לגבי עצמותו וכלא חשיבי. וכן שם אלקים כגבורה.

Como se sabe, o nome de uma pessoa, por exemplo, não tem comparação com sua essência e é considerado como nada. O mesmo se dá com o Nome Elokim em Guevurá (contenção).

ולכן כדי להמשיכו ית' להתלבש במדותיו להיות עולם חסד יבנה הוא ע"י התומ"צ ע"י מצוה זו נמשך שם זה במדה זו כו' אך עיקר הפי' לאתקנא רזא דשמיה היינו להמשיך מבחי" שמו הגדול שהוא בחי" א"ס.

Portanto, para atraí-Lo, bendito seja Ele, a revestir-Se em Seus atributos emocionais (midot), para que “o mundo seja construído com bondade”, isso se dá por meio da Torá e das mitsvot: por meio desta mitsvá, este Nome é atraído para este atributo, etc. Mas o sentido principal de “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” é atrair do nível de Seu grande Nome, que é o nível do Infinito (Ein Sof).

18 וכנודע שיש יחוד שם הוי"ה ואדני שהוא המשכה מבחי" שם הוי"ה סוכ"ע בשם אדני בחי" ממכ"ע.

Como se sabe, há a união do Nome Havayá com [o Nome] Ado-nai, que consiste numa descida do nível do Nome Havayá — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — para o Nome Ado-nai, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

וע"י התומ"צ הוא המשכה מבחי" שמו הגדול כנ"ל בענין משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

E, por meio da Torá e das mitsvot, há uma descida do nível de Seu grande Nome, como explicado acima a respeito de “louvado e glorificado para todo o sempre [é] Seu grande Nome”.

19 ועי"ז לאתקנא רזא דשמיה שיהי' נמשך גלוי בחי" זו בשאר כל השמו' וז"ש ר"פ וארא אל אברהם כו'

E por meio disso [ocorre] “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”: que a revelação deste nível seja estendida a todos os outros Nomes. E é isso que se diz no início da Parashá Vaerá: “E apareci a Avraham”, etc.,

ושמי הוי' לא נודעתי להם לפי שלא ניתנה התורה להם כי גלוי שם הוי' שהיא בחי' שמו הגדול הוא ע"י מתן תורה וכמ"ש במ"א.

“mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”: porque a Torá ainda não lhes havia sido dada. Pois a revelação do Nome Havayá, que é o nível de Seu Nome grandioso, ocorre por meio da Outorga da Torá, conforme explicado em outro lugar.

20 וזהו ענין וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול כי להיות המשכה זו מבחי' שמו הגדול הוא דוקא ע"י נשמות ישראל.

E este é o sentido de “E nos aproximaste, nosso Rei, do Teu grande Nome”: pois esta efusão do nível de Seu grande Nome ocorre especificamente por meio das almas de Israel.

וז"ש כי לא יטוש ה' את עמו בעבור שמו הגדול וכתוב ביהושע ומה תעשה לשמך הגדול כי תלת קשרין מתקשרין דא בדא ישראל מתקשרין באורייתא ואורייתא בקוב"ה.

E é isto que está escrito: “Pois D'us não abandonará Seu povo, por causa de Seu grande Nome”; e está escrito a respeito de Yehoshua: “E o que farás por Teu grande Nome?” Pois “três nós estão ligados uns aos outros: Israel está ligado à Torá, e a Torá ao Santo, bendito seja Ele.”

וארז"ל דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה דהיינו להיות הקב"ה יושב ונשפל בתורה שהוא התחברות והמשכת בחי' שמו הגדול בחכמה כו':

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o rei David, de abençoada memória, unia a Torá acima ao Santo, bendito seja Ele; isto é, que o Santo, bendito seja Ele, Se sentasse e Se rebaixasse na Torá — o que consiste na união e na efusão do nível de Seu grande Nome em Chochmá (sabedoria), etc.

21 וזהו פי' ואלה שמות בני ישראל וגוי' שמות ממש ע"ד מ"ש ויעש דוד שם.

E este é o significado de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, etc.: nomes propriamente ditos, no sentido do que está escrito: “E David fez um nome.”

ופי' בזה"ק דעביד שמא קדישא שהמשיך בחי' גלוי שם הוי"ה למטה להמשיך אור א"ס מבחי' חכמה עילאה יו"ד של שם.

E o santo Zohar explica que ele fez um Nome sagrado: atraiu para baixo a revelação do Nome Havayá, a fim de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) do nível da Chochmá suprema (sabedoria), o yud do Nome.

והי של שם בחי הדבור ורוח פיו ית' כו' לעולם העשיי כמ"ש באגה"ק וכך הוא פ"י שמות בניי שבניי ממשיכים ועושים בחי גלוי שמות עליונים למטה.

E o heh do Nome é o nível da fala, “o sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, etc., até o Mundo de Assiá (Ação), como está escrito em Iggeret HaKodesh. E este é o significado de “os nomes dos filhos de Israel”: os filhos de Israel atraem para baixo e fazem revelar os Nomes supremos no mundo inferior.

וכמ"ל בפ"י לאתקנא רוא דשמיה כו' ובפ"י משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול

Como explicado acima, na explicação de “aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”, etc., e na explicação de “louvado e glorificado para todo o sempre [é] Seu grande Nome”.

(ובפרטות יעקב וי"ב בניו השבטים ששרשן ממש באצ"י בע"ס שהן הן השמות עליונים וכוונת ג"כ בפע"ח איך יחוד קוב"ה ושכינתו נק' יחוד יעקב ורחל או ישראל ורחל והיינו יחוד הוי"ה באדני.

(E em particular Yaakov e seus doze filhos, as tribos, cuja raiz se encontra de fato no Mundo de Atsilut (Emanação), nas dez Sefirot, que são elas mesmas os Nomes supremos. Como também se sabe por Pri Etz Chaim, a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina) é chamada de união de Yaakov e Rachel, ou de Yisrael e Rachel, que é a união de Havayá com Ado-nai.

כי שרש נשמת יעקב נמשך מבחי שם הוי"ה ושרש נשמת רחל נמשך מבחי שם אדני ולכן כנס"י נמשלה לרחל כמ"ש כרחל לפני גוזזי כו'

Pois a raiz da alma de Yaakov é atraída do nível do Nome Havayá, e a raiz da alma de Rachel é atraída do nível do Nome Ado-nai. Portanto, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é comparada a Rachel, como está escrito: “como uma ovelha (rachel) diante de seus tosquiadores”, etc.

וכן י"ב שבטיי הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה שבכל חדש מאיר צירוף אחד מיי"ב צירופי הוי"ה באדני כו' כמ"ש במ"א. וז"ש בשבטים הראובני השמעוני כו' שיש שם י"ה בכל אי מהשבטים כו'.

E, da mesma forma, as doze tribos correspondem às doze permutações de Havayá, pois em cada mês uma das doze permutações de Havayá brilha em Ado-nai, etc., como explicado em outro lugar. E é por isso que se diz, a respeito das tribos, “o reuveni, o shimoni”, etc., pois o Nome Yah está em cada uma das tribos, etc.

ופי' ואלה שמות היינו כי המשכת השמות הוא ע"י התורה כנ"ל בענין ס' מלכות כו' ושיתא סדרי משנה
וכל א' כלול מו' זהו בגימט' אלה

E o significado de “E estes são os nomes” é que a atração dos Nomes se dá por meio da Torá, como explicado acima a respeito de “sessenta rainhas”, etc. E as seis ordens da Mishná, cada uma composta de seis: esse é o valor numérico de eileh,

כמ"ש במ"א ע"פ אלה פקודי המשכן והוא בחי' המשכה אך מקודם צ"ל העלאה והיינו ע"י שם מ"ב וזהו
ואלה גימט' מ"ב ועמ"ש במ"א פ' תולדות ע"פ ויקרא להן שמות כשמת שהא' בוי"ו והב' בלא וי"ו
ע"ש).

como se explica em outro lugar sobre “Estes são os registros do Mishkan”, que corresponde ao nível de atrair para baixo. Mas, antes disso, deve haver uma elevação, que ocorre por meio do Nome de Quarenta e Dois; e é por isso [que está escrito] ve'eileh, cujo valor numérico é quarenta e dois. Veja também o que se explica em outro lugar, na Parashat Toldot, sobre “E ele lhes deu nomes como os nomes”, em que o primeiro aparece com um vav e o segundo sem vav; veja lá.)

אך פי' וענין ואלה שמות כו' הבאי' מצרימה קאי על זמן הגלות כי יש בחי' מצרים דקדושה למעלה

Mas o significado e o conceito de “E estes são os nomes”, etc., “que vieram ao Egito” referem-se ao tempo do exílio. Pois há, acima, um nível de “Egito” na santidade,

כמ"ש בלק"ת בענין הגרון שנק' מצרים לשון מצר כו' והיינו כי מצרים לשון מצר בחי' העלם והסתר
וידוע דבזמן הגלות כתיב אותותינו לא ראינו.

como está escrito em Likkutei Torah a respeito da garganta, que é chamada Mitzrayim (Egito), da palavra meitzar (lugar estreito), etc. Isto é, Mitzrayim deriva da palavra meitzar, o nível de ocultação e ocultamento. E é sabido que, a respeito do tempo do exílio, está escrito: “Nossos sinais não vimos.”

ופי' שהאותיות ושמות עליונים שאנו ממשיכים ע"י התורה ותפלה לא ראינו שאינן בבחי' גלוי אצלנו.

O significado é que as letras e os Nomes supremos que atraímos para baixo por meio da Torá e da oração “não vimos”, pois não estão revelados para nós.

והיינו לפי שהן מתעלמים בבחי' מצרים בחי' מקום צר המעלים ומסתיר כו' משא"כ איי נק' ארץ טובה ורחבה שהיא בחי' גלוי כו'.

Isso ocorre porque estão ocultos no nível de Mitzrayim, o nível de um lugar estreito que oculta e esconde, etc. Não é assim com a Terra de Israel, chamada “uma terra boa e espaçosa”, que corresponde ao nível de revelação, etc.

22 וביאור הענין הוא דהנה שמו הגדול הוא שם הוי' וידוע דיו"ד הוא בחי' צמצום וה' התפשטות אורך ורוחב כו'.

A explicação do assunto é a seguinte. Seu grande Nome é o Nome Havayá, e é sabido que o yud corresponde ao nível do tsimtsum (contração), e o hei, à expansão em comprimento e largura etc.

לפי שכך היא דרך המשכה מא"ס ב"ה בעולמות שצ"ל תחלה צמצום ואח"כ התפשטות כו'. (וכך הוא בענין הירידה והמשכת האור מתחלה בבחי' מצרים דקדושה ואח"כ בחי' ארץ טובה ורחבה בחי' התפשטות וגלוי)

Pois esta é a maneira pela qual algo é transmitido do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos mundos: primeiro deve haver tsimtsum e, depois, expansão etc. (E assim também ocorre com a descida e a transmissão da luz: primeiro, no nível do “Egito” da santidade; depois, no nível de “uma terra boa e espaçosa”, o nível da expansão e da revelação.)

והנה כתיב ירד ירדנו (מצרימה) כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה כו' עלה נעלה כו' עילוי אחר עילוי.

Ora, está escrito: “Descemos, sim, descemos (ao Egito)” etc.: uma descida após outra descida. E, igualmente, a respeito do Êxodo do Egito e da redenção, está escrito: “E Eu te farei subir; também te farei subir” etc., [e] “Subiremos, sim, subiremos” etc.: uma elevação após outra elevação.

ולבאר כל זה בענין מצרים דקדושה וירידת בני' ויעקב לשם יש להקדים משל אי' והוא כי

Para explicar tudo isso a respeito do “Egito” da santidade e da descida dos filhos de Israel e de Yaa-kov para lá, é preciso primeiro apresentar uma analogia, que é a seguinte.

הנה אותיות המחשבה והדבור שניהם ממקור א' נובעים הוא אור השכל כי המדות חסד דין ורחמים נמשכים מן השכל והמחשבה נמשכת מן המדות

As letras do pensamento e as da fala provêm ambas de uma única fonte: a luz do intelecto. Pois os atributos emocionais (midot) de bondade, julgamento e compaixão derivam do intelecto, e o pensamento deriva dos atributos

(היינו ע"פ רוב שהרי אין שום מחשבה א"כ יש תאוה לדבר זה אך לפעמים המחשבה מקבלת מהשכל עצמו וממדות שבשכל אף שלא נתפשט עדיין המדה בלב וכנודע מענין ההפרש בין קפידא לכעס שהכעס הוא מדה בלב

(isto é, na maioria dos casos, pois não há pensamento algum sem que haja um desejo por aquela coisa. Mas, às vezes, o pensamento recebe do próprio intelecto e dos atributos que há no intelecto, embora o atributo ainda não tenha se estendido ao coração. Como se sabe pela diferença entre desagrado (kepeidá) e raiva: a raiva é um atributo no coração;

משא"כ הקפידא היא רק במוח ועכ"ז המחשבה מלא ממנה וכן עדי"ז בשארי מדות שבשכל יוכל להיות המחשבה מקבלת מהן עצמן שלא ע"י המדות שבלב ותדע דאפי" הדבור מקבל לפעמי" מהשכל שלא ע"י המדות.

ao passo que o desagrado está apenas na mente e, mesmo assim, o pensamento fica repleto dele. E, da mesma forma, quanto aos outros atributos que há no intelecto, o pensamento pode receber diretamente deles, sem passar pelos atributos no coração. E saiba que até mesmo a fala, às vezes, recebe do intelecto sem passar pelos atributos.

וזהו ענין ר"ח כנז' ע"פ והיה מדי חדש כו' ע"ש. וכ"ש בענין המחשבה רק לפעמים מקבלת המחשבה ג"כ מהמדות וע' במאמר הזהר דפ' פנחס ע"פ אנכי אשמח כו' ע"ש. גם לפי הנמשל דלקמן בענין ירידת יעקב למצרים דפ' ויגש יובן כן)

Este é o assunto de Rosh Chodesh, como mencionado [no discurso] sobre "E acontecerá, de uma lua nova a outra" etc.; veja lá. Isso é ainda mais verdadeiro quanto ao pensamento. Mas, às vezes, o pensamento também recebe dos atributos; e veja a passagem do Zohar em Parshas Pinchas sobre "Eu me alegrarei" etc.; veja lá. Isso também será compreendido pela aplicação que será apresentada adiante, a respeito da descida de Yaakov ao Egito em Parshas Vayigash.)

ומשתלשלי ויורדי מטה מטה להיות אותיות הדבור ועכ"ז עודם קשורי ומיוחדים באור השכל המאיר ומתלבש בהם שהרי מחשבתו של אדם היא לפ"ע שכלו וכן מדבורו של אדם נודע חכמתו.

E [o pensamento] evolui e desce cada vez mais, para tornar-se as letras da fala. Ainda assim, elas continuam ligadas e unidas à luz do intelecto, que brilha e se reveste nelas; pois o pensamento de uma pessoa corresponde ao seu intelecto, e da mesma forma, pela fala de uma pessoa se conhece sua sabedoria.

וע"ד דוגמת משל זה יובן למעלה הגם שאין לו דמות הגוף כו' עכ"ז הרי דברה תורה כלשון בני"א.

E à maneira desta analogia será compreendido [como isso se aplica] no Alto: embora Ele não tenha forma corpórea etc., ainda assim, "a Torá fala na linguagem dos seres humanos".

דהנה כתיב מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית הרי שהתהוות העולמות הוא ע"י בחי חכמה.

Pois está escrito: "Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us! Todas fizeste com sabedoria." Assim, a existência dos mundos provém do nível de Chochmá (sabedoria).

23 והרי כתיב בדבר ה' שמים נעשו שהתהוותם הוא ע"י בחי דבור. אלא היינו שנשתלשלי חכמתו ית'

חכים

No entanto, está escrito: "Pela palavra de D'us foram feitos os céus", [o que significa] que vieram à existência por meio do nível da fala. A explicação, porém, é que Sua sabedoria, bendito seja Ele,

ולא בחכמה ידיעא בדבר ה' הן עשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע תדשא הארץ בחי עלמין דאתגליין.

"sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível", desceu até "a palavra de D'us", que são as Dez Alocuções: "Haja luz", "Haja um firmamento", "Produza a terra": o nível dos mundos revelados (almin d'isgalyan).

וכן בבחינת עלמין סתימין דלא אתגליין שהוא בחי מחשבתו ית' כביכול יש ג"כ בחי אותיות ומאמרות

יהי אור כו'

E, da mesma forma, no nível dos mundos ocultos (almin stimin), que não são revelados e correspondem ao nível de Seu pensamento, bendito seja Ele, por assim dizer, também há letras e alocuções: "Haja luz" etc.,

כנודע למעיניי בסי הזהר בענין ההיכלות שיש למעלה ג"כ בעלמין סתימין בחי שמים וארץ וכוכבים ומזלות מלאכים ונשמות ומן העולם ועד העולם מאיר ומתלבש בהן חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא

como é sabido por aqueles que estudam o Zohar, a respeito dos Heichalot (Palácios): acima, também nos mundos ocultos, há os níveis de céus e terra, estrelas e constelações, anjos e almas. E “de mundo a mundo”, Sua sabedoria, bendito seja Ele, “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, brilha e se reveste neles.

(והארה והמשכה הנמשכת מבחי חכמה זהו בחי יעקב והתלבשותו במחשבה ודבור שהן בחי אותיות המגבילים זהו ענין ב' בחי הירידות למצרים דקדושה ירידה אחר ירידה ממחשבה לדבור כמשי"ת).

(E o brilho e a emanção que se estendem do nível de Chochmá são o nível de Yaakov; e seu revestimento no pensamento e na fala, que são o nível das letras que estabelecem limites, constitui o assunto das duas descidas ao “Egito” da santidade: uma descida após outra, do pensamento à fala, como será explicado.)

והנה עצם ח"ע קודם התלבשותה בבחי עלמין דהיינו קודם התלבשותה גם בעלמין סתימין נקי ישראל לי ראש כו'

Ora, a essência da Chochmá suprema, antes de se revestir no nível dos mundos — isto é, antes de se revestir até mesmo nos mundos ocultos —, é chamada “Yisrael, li rosh (uma cabeça para Mim)” etc.

(וכמו שבהראש מלובש הנשמה כמ"ש בתניא פנ"ג כך בחי הארה משמו הגדול מלובש בבחי ישראל לי ראש היא בחי ח"ע. כמאמר וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול וכמשי"ל).

(Assim como a alma se reveste na cabeça, conforme está escrito no Tanya, capítulo 53, também um brilho de Seu grande Nome se reveste no nível de “Yisrael, li rosh”, que é o nível da Chochmá suprema; como na declaração: “E Tu nos aproximaste, nosso Rei, de Teu grande Nome”, conforme explicado acima.)

והמשכת ח"ע להתלבש תוך עלמין נקי יעקב יו"ד עקב שנמשך הארה מבחי ח"ע הנקרא יו"ד להתלבש בבחי עלמין שהן רק בחי עקביי לגבי ח"ע עצמה.

E a emanção da Chochmá suprema para que se revista nos mundos é chamada Yaakov, yud akev (“yud, calcanhar”): um brilho se estende do nível da Chochmá suprema, chamada yud, para se revestir no nível dos mundos, que são apenas o nível dos calcanhares em relação à própria Chochmá suprema.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי שבח"י ארץ שהיא בח"י מל' נקי הדום רגלי והוא בח"י אותיות הדבור.

Como está escrito: "E a terra é o escabelo dos Meus pés": o nível de "terra", que é o nível de Malchut (soberania), é chamado "o escabelo dos Meus pés", e corresponde às letras da fala.

ועד"ז ג"כ באותיות המחשבה כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ הזוהר פ' קדושים ועבדי אשר בחרתי דא יעקב כו' מענין זה).

E o mesmo se aplica às letras do pensamento, etc. (E veja o que é explicado em outro lugar a respeito deste assunto, sobre o Zohar na Parashat Kedoshim: "E Meu servo, a quem escolhi": este é Yaakov", etc.

וז"ש מידי אביר יעקב משם רועה אבן ישראל שבח"י אבן הוא אותיות כנודע בס"י שתי אבנים בונות כו' והם מקבלים מבח"י יעקב) וזהו שנק' יעקב בריח התיכון המכריח מן הקצה אל הקצה.

E é isto que está escrito: "Das mãos do Poderoso de Yaakov, de lá [veio] o pastor, a pedra de Israel": o nível de "pedra" corresponde às letras, como é sabido pelo Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem", etc., e elas recebem do nível de Yaakov.) E é por isso que Yaakov é chamado "a trave central, que se estende de uma extremidade à outra".

וזהו ענין ירידה הא' שבפ' ויגש ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו שהיא ירידה בבח"י מצר וגבול להתלבש בבח"י עלמין סתימין.

E esta é a primeira descida, na Parashat Vayigash: "E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Yaakov e seus filhos": uma descida ao nível de estreiteza e limitação, para revestir-se no nível dos mundos ocultos.

ולכן נאמר כאן בני"י יעקב שבח"י יעקב בשם בני"י יכונה שהרי הוא מקבל מבח"י ח"ע שהוא בח"י ישראל (הנז' שם בפ' ויגש) לי ראש כנ"ל:

Por isso, aqui é dito "os filhos de Israel, Yaakov": o nível de Yaakov é denominado "os filhos de Israel", pois recebe do nível de Chochmá superior, que é o nível de "Yisrael (mencionado ali na Parashat Vayigash), li rosh", como explicado acima.

24 והנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו. דהנה ענין אותות ומופתים הוא שינוי הטבע כמו ולקחת ממימי היאור כו'

Ora, a respeito do exílio está dito: "Não vimos nossos sinais." Pois sinais e maravilhas são uma mudança na natureza, como em "E tomarás da água do Rio", etc.,

והיו לדם ביבשת והוא ע"י הארת ח"י בחי שם הוי"ה (כנ"ל שבחי שם הגדול מאיר בח"ע).

“e ela se transformará em sangue sobre a terra seca”. Isso ocorre por meio do brilho da Chochmá (sabedoria) superior, o nível do Nome Havayá (como explicado acima, que o nível do Nome grandioso brilha na Chochmá superior).

וז"ש פרעה לא ידעתי את הוי" כ"א בחי שם אלקים בחינת הצמצום בדבר ה' שא"א לשנות סדרי בראשית.

E é isso que o Faraó disse: “Não conheço Havayá”: [ele conhecia] somente o nível do Nome Elokim, o nível do tsimtsum (contração) em “a palavra de D'us”, no qual é impossível mudar a ordem da criação.

אבל ע"י הארת ח"י משתנים הצירופים כי התהוות המים הוא ממאמי יקוו המים שנמשך בדבר ה' מע"מ. אבל הארת החכמה יכול לשנות הצירוף ממים לדם.

Mas, por meio do brilho da Chochmá superior, as combinações [de letras] mudam. Pois a existência da água provém da expressão “Que as águas se ajuntem”, que é transmitida em “a palavra de D'us”, a partir das Dez Falas; mas o brilho da Chochmá pode mudar a combinação de água para sangue.

25 וכנראה בחוש שהשכל מנהיג ומשנה הדבור כרצונו. וזהו ג"כ ענין המטה שהיה מעץ החיים שנהפך לנחש ומנחש למטה

Como se vê claramente, o intelecto dirige e modifica a fala conforme deseja. Este é também o significado do cajado, que era da Árvore da Vida e se transformou em serpente, e da serpente [de volta] em cajado.

שהוא ענין השינוי מהעלם לגלוי ומגלוי להעלם וכן מ"ש השב ירך אל חיקך כו' ויוציאה מחיקו והנה שבה כבשרו כו'.

Isso é a transformação da ocultação em revelação e da revelação em ocultação. E também o que está escrito: “Põe novamente a mão no teu peito”, etc.; “ele a tirou do peito, e eis que ela havia voltado a ser como a sua carne”, etc.

ולכן היו כל המופתים ע"י משה שהוא בחי הארת החכמה כמ"ש כי מן המים משיתהו בחי ח"ע.

Portanto, todas as maravilhas foram realizadas por meio de Moshe, que corresponde à irradiação de Chochmá (sabedoria), como está escrito: “Pois das águas eu o tirei”, que corresponde à Chochmá suprema.

וז"ש אותותינו לא ראינו אותותינו דייקא כי ישראל עלו במחשבה. לפי שבגלות הוא בחי' הסתר והעלם עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע. וכמ"ש אתה אל מסתתר:

E é isto que está escrito: “Nossos sinais não vimos” — “nossos sinais”, especificamente, pois Israel ascendeu ao pensamento [de D'us]. Pois no exílio há o aspecto de ocultação e encobrimento, a ponto de o mundo parecer uma existência (yesh), uma coisa por si mesma. Como está escrito: “Tu és um D'us que Se oculta.”

26 ובחי' ירידה הב' הוא מ"ש כאן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב שבחי' ישראל לי ראש יורד

בבחי' מצר וצמצום עם בחי' יעקב

E a segunda descida é o que se diz aqui: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov”: o nível de “Israel, li rosh” desce ao nível de estreiteza e contração junto com o nível de Yaakov.

והוא ענין הירידה בבחי' עלמין דאתגליין ודבר ה' שהוא צמצום וירידה ב' ומבשרי אחזה שהקול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתצמצם להיות נחלק בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרונ כו'

Este é o descenso ao nível dos mundos revelados e da “palavra de D'us”, que é uma segunda contração e descida. E “da minha carne eu vejo”: a voz que sai do sopro do coração é uma voz simples, e ela se contrai de modo a se dividir entre os cinco pontos de articulação da boca — alef, ches, heh, ayin, da garganta, etc.

וזהו ענין משה שהי' כבד פה וכבד לשון כי משה הוא בחי' הארת עצם החכמה א"א לבא לידי גילוי בדבור כ"א ע"י בחי' צמצום.

E este é o significado de Moshe ser “pesado de boca e pesado de língua”: pois Moshe é o nível da irradiação da essência de Chochmá, [que] não pode chegar à revelação na fala a não ser por meio de um tsimtsum (contração).

27 וכמ"ש ואתה תהיה לו לאלקים דייקא. ועכ"ז עודנה קשורה ומיוחדת במקורו ושרשו בחי' ישראל לי

ראש שמאיר ומתגלה גם בעולם הדבור כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל.

Como está escrito: “E tu serás para ele como Elokim”, especificamente. Ainda assim, ela permanece ligada e unida à sua fonte e raiz, o nível de “Yisrael, li rosh”, que brilha e se revela também no mundo da fala, como está escrito: “Teu nome já não será chamado Yaakov, mas Yisrael”.

(היינו בחינת חכמה המתלבשת במדות ומשם נמשך בדבור ולכן לא נקי יעקב בחי' בן לישראל זה) כמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד למהוי אחד באחד.

(Isto é, o nível de Chochmá (sabedoria) revestido nos atributos emocionais (midot), e de lá é estendido à fala; portanto, Yaakov não é chamado filho deste Yisrael.) Como está escrito: “E sereis reunidos um a um”, para ser “um com o Um”.

איש וביתו באו ראובן ושמעון בחי' ראייה ושמיעה שנמשך גם בעלמין דאתגליין מבחי' ישראל וכמ"ש ותקרא את שמו ראובן כי ראה כו'.

“Cada homem e sua família vieram”: Reuven e Shimon, o nível da visão e da audição, que também se estende do nível de Yisrael aos mundos revelados, como está escrito: “E ela chamou seu nome Reuven, pois [D'us] viu”, etc.

28 ותקרא את שמו שמעון כי שמע הוי'. לוי עתה הפעם ילוה אישי אלי בחי' התקשרות ויחוד

“E ela chamou seu nome Shimon, pois D'us ouviu.” Levi: “Agora, desta vez, meu marido se unirá a mim”, o nível de vínculo e união.

כי ראייה ושמיעה היא בחי' השגחה פרטית על כל דרכי בני"א ובוהן כליות ולב לפניך נגלו כל תעלומות

Pois a visão e a audição são o nível da Providência individual sobre todos os caminhos das pessoas, e “Ele examina os rins e o coração”; “diante de Ti, todos os segredos do coração são revelados”.

לב שלא כדעת הכופרים בהשגחה פרטית ויאמרו לא יראה יה ולא יבין אלקי יעקב מאחר שנמשך בסדר ההשתלשלות בדבר ה' ועלמין דאתגליין.

[Isso] não se assemelha à concepção daqueles que negam a Providência individual e dizem: “D'us não verá, nem o D'us de Yaakov compreenderá”, pois ela se estende através da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pela “palavra de D'us” e pelos mundos revelados.

אלא שעודני קשורו' במקורן ושרשן (וזהו פי' ואלה שמות כו' שגם כמצרים נמשך בחי' השמות עליונים איש וביתו דכר ונוקבא יחוד מ"ה וב"ן רק שאותותינו לא ראינו אך העלם זה הוא סבת הגלוי העצום אח"כ וכמ"ש בסמוך):

Em vez disso, eles ainda estão ligados à sua fonte e raiz. (E este é o significado de “E estes são os nomes”, etc.: mesmo no Egito, o nível dos Nomes superiores se estende, “cada homem e sua casa”, masculino e feminino, a união de Mah e Ban; apenas que “não vimos nossos sinais”. Mas este ocultamento é a causa da imensa revelação posterior, como será explicado adiante.)

29 והנה להיות בחיי הגלוי א"א להיות אלא ע"י בחיי העלם תחלה בחינת יו"ד צמצום ואח"כ ה' התפשטות

אורך ורוחב כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא

Ora, a revelação só pode ocorrer por meio de um ocultamento prévio: o nível da letra yud, a contração, e depois a letra hei, a expansão em comprimento e largura; como na criação do mundo: “primeiro a escuridão e depois a luz”.

והוא ענין הגלות שבמצרים שהי' צ"ל גילוי מתן תורה הנגלות לנו ולבנינו כפ"פ דבר ה' היה די בגלות רד"ו שנה ולע"ל שיתגלה פנימית התורה

E esse é o assunto do exílio no Egito: para que houvesse a revelação da Outorga da Torá, “as coisas reveladas [são] para nós e para nossos filhos”, “face a face D'us falou”, bastou o exílio de duzentos e dez anos. Mas, para o Tempo Vindouro, quando for revelada a dimensão interior (pnimiyut) da Torá,

כי עין בעין יראו כו' ונגלה כבוד ה' כו' צריך כל אריכות החשך הזה ברישא חשוכא

pois “olho a olho verão”, etc., e “a glória de D'us será revelada”, etc., é necessária toda a duração desta escuridão: “primeiro a escuridão”.

וכמ"ש וישכם אברהם בבקר שלהיות גלוי בחינת אברהם הוא בבקר אחר חשכת הלילה דוקא (כי הנה מ"ת היה גלוי שם הוי"ה וכמ"ש ושמי הוי"ה לא נודעתי להם רק במ"ת נאמר אנכי הוי"ה כו')

Como está escrito: “E Avraham levantou-se de madrugada”: a revelação do nível de Avraham ocorre pela manhã, especificamente depois da escuridão da noite. (Pois a Outorga da Torá foi a revelação do Nome Havayá, como está escrito: “Mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”; somente na Outorga da Torá se diz: “Eu sou Havayá”, etc.

אך לע"ל כתיב והיה הוי' לי לאלקים שיהיה גלוי ממקום עליון יותר עד דשם הוי' יהיה חשוב רק כאלקים כמ"ש במ"א וזהו עיקר ענין גלוי שמו הגדול וכנודע דכ"ג מדה"ר נאמר הוי"ה הוי"ה ופסיק טעמא כו'.

Mas sobre o Tempo Vindouro está escrito: “E Havayá será Elokim para mim”: haverá uma revelação de um lugar ainda mais elevado, a ponto de o Nome Havayá ser considerado apenas como Elokim, como é explicado em outro lugar. E essa é a essência da revelação de Seu grande Nome. Como se sabe, nos Treze Atributos de Misericórdia diz-se “Havayá, Havayá”, com uma pausa entre eles, etc.

כי שם הוי"ה הראשון הוא מה שלמעלה מהשתלשלות ומשם יהיה הגילוי כו' ע"כ מתעכב זמן רב והחשך גדול יותר כי יהיה אח"כ אור גדול יותר

Pois o primeiro Nome Havayá é aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e a revelação virá de lá, etc. Por isso, ela demora muito, e a escuridão é maior, pois depois haverá uma luz ainda maior.

וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי"ה פי' באור המאיר בשם הוי"ה כמ"ש באד"ר (דק"ל) וזהו ענין שמע ישראל הוי"ה כו'

E esse é [o significado de] “Casa de Yaakov, vinde e caminhemos na luz de Havayá”, isto é, na luz que brilha no Nome Havayá, como está escrito na Idra Rabba (fólio 130).) E esse é o significado de “Ouve, Israel, Havayá”, etc.:

ישראל דייקא. בשכמל"י יעקב אמרו והוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה למהוי אחד באחד כו': “Israel”, especificamente. “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: Yaakov o disse. E esse é o assunto da unidade superior (yichudá ilaá) e da unidade inferior (yichudá tataá), para que sejam “um com o Um”, etc.

30 וביאור הענין דלכאורה אינו מובן דאם ירידת יעקב למצרים הוא ענין המשכת הארת ח"ע בעלמין סתימין ועלמין דאתגליין כנ"ל.

A explicação do assunto: à primeira vista, não se compreende: se a descida de Yaakov ao Egito é a extensão da irradiação da Chochmá superior (sabedoria) aos mundos ocultos e aos mundos revelados, como explicado acima.

א"כ תמוה איך נק' זה בשם גלות מצרים והלא כך צ"ל סדר השתלשלו' והתהוות העולמות כמ"ש כלם בחכמה עשית והיינו ע"י עשרה מאמרות כנ"ל.

Se assim é, causa perplexidade como isso pode ser chamado de exílio do Egito. Não é assim que deve ser a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do surgimento dos mundos, como está escrito: “Fizeste todos com sabedoria”, isto é, por meio das Dez Declarações, como explicado acima?

31 ואם כך הוא סדר הבריאה מה ענין זה לגלות ושעבוד. אך הענין כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה שהגלות נמשל לשינה כי ענין השינה היא שסותם עיניו ואינו רואה כלום.

E, se esta é a ordem da criação, o que isso tem a ver com o exílio e a servidão? Porém, a questão é como explicado em outro lugar a respeito de “Estou dormindo”: o exílio é comparado ao sono, pois dormir significa fechar os olhos e não ver nada.

כך בגלות כתי' אותותנו לא ראינו פי' אותותנו הוא בחי' אותיות התורה והתפלה שהם בחי'

Assim também a respeito do exílio está escrito: “Nossos sinais não vimos.” O significado é que “nossos sinais” são o nível das letras da Torá e da oração.

המשכות מסוכ"ע בממכ"ע אכן בגלות אין התגלות אור א"ס לעינינו רק האותיות הם מסותרים נעלמים אבל ולבי ער כי למעלה יש כל התגלות האורות.

Elas são o nível dos influxos da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Porém, no exílio, a Luz Infinita (Or Ein Sof) não é revelada aos nossos olhos; as letras estão ocultas e encobertas. Contudo, “meu coração está desperto”, pois, no alto, há a revelação plena das luzes.

משא"כ בזמן בהמ"ק הי' התגלות שכינה למטה ממש והי' יורד אש שלמעלה לאכול הקרבן כו'. אבל בגלות העלמין מסתירים.

Isso não acontecia na época do Beit Hamikdash, quando havia uma revelação da Shechiná (Presença Divina) efetivamente embaixo, e descia fogo do alto para consumir a oferenda, etc. Porém, no exílio, os mundos (ha'almin) ocultam.

32 וזהו הבאים מצרימה שמלובשים השמות בהעלמין בבחי' הסתר והעלם כו' ולכן נק' שינה שהגלוי אינו לעינינו.

E este é [o sentido de] “os que vieram ao Egito”: os Nomes estão revestidos nos mundos, num estado de ocultação e ocultamento etc. Por isso, isso é chamado de sono, pois a revelação não está diante de nossos olhos.

רק למעלה ולבי ער ולכן בגלות ג"כ נראה עולם כמנהגו נוהג. אך באמת הוא עושה נפלאות גדולות לבדו שהוא לבדו מכיר בהן הגם שאין נראה לעינינו:

Somente no Alto há “e meu coração está desperto”. Por isso, também no exílio parece que “o mundo segue seu curso natural”. Mas, na verdade, Ele “realiza grandes maravilhas sozinho”: somente Ele as reconhece, embora não sejam visíveis aos nossos olhos.

33 ועי"ל דודאי אילו הי' הגלוי בהעלמין מבחי" ח"ע לא היו העלמין מסתירין ומעלימין כ"כ לעינינו.

Pode-se explicar ainda mais. Certamente, se a revelação nos mundos proviesse do nível da Chochmá suprema (sabedoria), os mundos não ocultariam nem encobririam tanto diante de nossos olhos.

והראיה לזה בהתנוצצו' הגאולה ע"י מרבע"ה שהוא מבחי" הארת ח"ע מיד נעשו אותות ומופתים לעין כל בשינוי הטבע כו' ומשום שהדבור בטל לגבי ח"ע מקורו וע"ד מאמר מי שאמר לשמן וידלוק כו'.

A prova disso é que, quando a redenção começou a despontar por meio de Moshe, nosso mestre, que seja preservada sua memória, que pertence ao nível do brilho da Chochmá suprema, imediatamente ocorreram sinais e maravilhas diante dos olhos de todos, com mudanças na natureza, etc. Isso porque a fala se anula diante da Chochmá suprema, sua fonte, à maneira do dito: "Aquele que disse ao óleo que ardesse", etc.

אך היינו בגילוי הארת ח"ע ממש שזהו הנקי בחי' ישראל משא"כ בגלות אז אין הגלוי בהעלמין מבחי" הח"ע ממש שהוא מבחי" הנקי ישראל לי ראש.

Mas isso ocorre quando se revela o próprio brilho da Chochmá suprema, que é chamado de nível de Yisrael. Não é assim no exílio: então, a revelação nos mundos não provém do próprio nível da Chochmá suprema, que corresponde ao nível chamado "Yisrael, li rosh".

רק שנמשך בקיעת איזה הארה דרך מסך ולבוש ובחי' זו נקי יעקב ומבחי' זו מאיר בהעלמין להחיותם מאין ליש

Em vez disso, algum brilho irrompe e é atraído por meio de uma tela e de um invólucro. Esse nível é chamado Yaakov, e, a partir dele, [a luz] brilha nos mundos para lhes dar vida, fazendo-os passar do nada à existência.

ולכן העלמין הן מסתירין ומעלימין על הארה זו ולא נודעה כי באה אל קרבנה ועל כן אותותנו לא ראינו לא ראינו דייקא שבאמת גם עכשיו הכל בהשגחה פרטי' כמו בזמן ההוא.

Portanto, os mundos ocultam e encobrem esse brilho, e "não se soube que ele havia entrado em seu interior". Por isso, "nossos sinais não vimos" — "não vimos", especificamente, pois, na verdade, também agora tudo está sob a Providência individual, como naquele tempo.

34 והכל כמו אותות ומופתים ההם רק שלא ראינו שאין ניכר שום שינוי. והוא ע"ד לעושה נפלאות גדולות לבדו שאין בעל הנס מכיר בניסו מפני שהעלמין מעלימין וזהו בחי' הגלות ממש.

E tudo é como aqueles sinais e prodígios, só que “não vimos”, pois nenhuma mudança é perceptível. Isso se dá à maneira de “Àquele que, sozinho, realiza grandes maravilhas”: aquele em favor de quem o milagre é feito não reconhece seu milagre, porque os mundos ocultam. E esta é precisamente a essência do exílio.

והסיבה לזה הוא מפני שאין הגלוי בהעלמין רק מבחי' בני ישראל ובחי' יעקב ולא בחי' ישראל שהוא ח"ע ממש.

A razão disso é que a revelação nos mundos provém apenas do nível de “os filhos de Israel” e do nível de Yaakov, e não do nível de Yisrael, que é a Chochmá (sabedoria) sublime propriamente dita.

35 והדוגמא לזה כמו עד"מ באיזו השכלה הנה מי שמשיג עומק המושכל לאמתתו יוכל להלבישה בכמה מיני אותיות אם באותיותיו אלו או בדבורי' אחרים כפי שצריך לו כך יוכל לשנות הצירופי'.

Uma ilustração disso, por analogia, é qualquer conceito intelectual: quem apreende a profundidade da ideia em sua verdade pode revesti-la de muitos tipos de letras, seja nestas letras, seja em outras palavras, conforme necessite; assim, pode mudar as combinações.

משא"כ מי שאינו משיג לעומקה ממש אע"פ שמשיג ענינה לא יוכל לשנות הצירופים כלל רק יגידה בצירופי' שקיבל.

Não é assim com quem não apreende sua profundidade real: embora compreenda seu assunto, não pode mudar as combinações de modo algum, mas só pode transmiti-lo nas combinações que recebeu.

36 וכמו עד"מ היודע לשון המשנה אלו כשירות בבהמה כו' לא יוכל לומר בצירופי' אחרים רק יחזיר הלשון כמו שהוא ממש בלי תוס' ומגרעת

Assim, por exemplo, alguém que conhece a formulação da Mishná: “Estas são casher em um animal” etc., não pode dizê-la em outras combinações; só pode repetir a formulação exatamente como é, sem acréscimo nem omissão.

אבל מי שיודע פנימי ותוך המכוון יוכל לומר דיני המשנה בלשונות ודבורים אחרים כו' וזהו שאנו אומרים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

Mas quem conhece o sentido interior e o cerne do que se pretende pode enunciar as leis da Mishná com outras expressões e palavras etc. E é isso que dizemos: “Seja bendito para sempre e por toda a eternidade o Seu grande Nome (le’alam u’le’almei almaya).”

פ"י שהבקשה שיהי' הגלוי בהעלמין מבחי' שמו הגדול ממש ועי"ז לא יסתירו העלמין כלל. ועמ"ש בפ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים כו' ונחשב חשבוננו של עולם:

Isto é, o pedido é que a revelação nos mundos provenha do próprio nível do Seu grande Nome, e que, por meio disso, os mundos não ocultem de modo algum. Veja o que é explicado na Parashat Chukat sobre “Por isso dizem os que falam por parábolas” etc., [e] “calculemos a conta do mundo”.

37 ושרש הדברים הוא כי הנה יש ישראל סבא וישראל זוטא. פ"י כי ישראל לי ראש הוא בחי' חכמה

A raiz do assunto é que há Yisrael Sava (o Yisrael ancião) e Yisrael Zuta (o Yisrael menor). Isto é: “Yisrael, li rosh” — “Yisrael, uma cabeça para Mim” — é o nível de Chochmá (sabedoria).

אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה ידיעא א"א להשיג כי הוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אילו לא ברא העולמות. רק בחי' נה"י דאבא מאירים להיות מקור לעולמות ונעשים מוחין לז"א.

Mas a própria essência da Chochmá suprema — “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível” — não pode ser apreendida, pois ela é como Ele, bendito seja, é por Si mesmo, mesmo que não tivesse criado os mundos. Somente o nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) de Abá ilumina para servir de fonte dos mundos e torna-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

38 וענין נה"י הוא עד"מ כליות יועצות איך להשפיע. ע' באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה. ובחי' נה"י דאבא נקי ישראל סבא.

E Nétsach, Hod e Yessod são, por analogia, “rins que aconselham” como conceder; veja Iggeret Ha-Kodesh, a seção que começa com “Para compreender uma parábola e uma figura”. E o nível de Nétsach, Hod e Yessod de Abá é chamado Yisrael Sava.

ופי בני ישראל הבאים מצרימה היינו המשכות מבחי חכמה הנ"ל שנק' יש"ס באותיות המחשבה ולכן יעקב שהוא מבחי אחוריים דאבא המתלבש בתבונה נק' בן לישראל זה שהוא יש"ס נה"י דאבא.

E o significado de “os filhos de Israel que vieram ao Egito” são os influxos provenientes do nível de Chochmá (sabedoria) mencionado acima, que é chamado Yisrael Sava, para as letras do pensamento. Portanto, Yaakov, que provém do nível do dorso (achorayim) de Abá, revestido em Tevuná, é chamado filho deste Israel, que é Yisrael Sava, Nétsach, Hod e Yessod de Abá.

39 וז"ש בפי' ויגש ואלה שמות בני"י כו' יעקב ובניו שיעקב עצמו בכלל בני ישראל יכונה משום דהתם

מיירי בענין ההמשכה מבחי יש"ס הנמשך באותיות המחשבה

E é isso que se diz na Parashat Vayigash: “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, etc., “Yaakov e seus filhos”: o próprio Yaakov é mencionado como incluído entre “os filhos de Israel”, porque ali se trata da atração do nível de Yisrael Sava, que é atraído para as letras do pensamento.

וע"כ לגבי בחי יש"ס נקרא יעקב בני ישראל כו' והיא הירידה הראשונה דמצרימה היינו בבחי אותיות המחשבה שנק' ג"כ מצרימה שהם בחי אותיות וכלים המגבילים האור כו' והירידה הב' הוא באותיות הדבור.

Portanto, em relação ao nível de Yisrael Sava, Yaakov é chamado de “filho de Israel”, etc. E esta é a primeira descida “ao Egito”, isto é, ao nível das letras do pensamento, que também são chamadas de “ao Egito”, pois são o nível das letras e dos recipientes que limitam a luz, etc. E a segunda descida é para as letras da fala.

40 והוא מ"ש בפי' שמות פעם ב' ואלה שמות בני"י הבאים מצרימה והדבור מקבל מבחי ישראל זוטא.

E isto é o que se diz na Parashá Shemot pela segunda vez: “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito”; e a fala recebe do nível de Yisrael Zuta.

כי הנה ישראל זוטא היינו בחי ז"א כי הגם שז"א היינו ו"ק דאצי חג"ת נה"י.

Pois Yisrael Zuta é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Embora Zeir Anpin seja as seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut: Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento),

אך כשהמוחין דא"א נתלבשו בו נקי ישראל לי ראש כי יש הפרש גדול בין כשהמוחין מאירים במדות או כשהם רק מדות לבד.

quando, porém, o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná) se reveste nele, ele é chamado "Yisrael, li rosh". Pois há uma grande diferença entre quando os mochin iluminam os atributos emocionais (midot) e quando estes são apenas atributos emocionais.

עד"מ למטה התינוק נוח לכעוס משא"כ מי שמדותיו בהשכל קשה לכעוס. ולכך אומרים אב הרחמן שבחי" חכמה מקור הרחמים

A título de analogia, no plano inferior: uma criança se irrita facilmente, ao passo que alguém cujos atributos estão contidos no intelecto demora a se irritar. Por isso dizemos "Pai misericordioso" (Av HaRachaman), pois o nível de Chochmá (sabedoria) é a fonte da compaixão

(ועמש"ל ע"פ השמים כסאי בפירוש צדקה תרומי כו' וזהו מי כעמך ישראל גוי אחד כו') ולכן כשהמוחין מאירי" בז"א נקי ישראל

(e veja o que foi explicado acima sobre "Os céus são o Meu trono", na explicação de "a tshedacá eleva", etc.; e este é [o sentido de] "Quem é como o Teu povo Israel, uma nação", etc.). Portanto, quando os mochin iluminam Zeir Anpin, ele é chamado Yisrael.

אך מ"מ ישראל זוטא כי הוא רק המשכ' מוחין במדוי'. משא"כ ישראל סבא זהו נה"י דאבא עצמו עד"מ השכל עצמו.

Ainda assim, trata-se de Yisrael Zuta, pois é apenas uma extensão dos mochin para os atributos emocionais. Yisrael Sava, em contrapartida, é o Nétsach, o Hod e o Yessod do próprio Abá — a título de analogia, o próprio intelecto.

והנה מבחי" ישראל זוטא שהוא ז"א נמשך בבחי" אותיות הדבור כמשל הדבור שמקבל מהבל הלב שבו משכן המדות.

Ora, do nível de Yisrael Zuta, que é Zeir Anpin, [a luz] se estende ao nível das letras da fala, como na analogia da fala, que recebe do sopro do coração, onde residem os atributos emocionais.

41 וזהו ענין ואלה שמות בני הנאמר בפ' שמות דקאי על ירידה הב' שהיא המשכת ז"א באותיות הדבור וע"כ בחי' יעקב לא נק'

E este é o significado de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, dito na Parashat Shemot, que se refere à segunda descida, à extensão de Zeir Anpin (os atributos emocionais) para dentro das letras da fala. Portanto, o nível de Yaakov não é chamado

בני ישראל כי יעקב שהוא בחי' אחוריים דאבא אינו בן לישראל זוטא אלא אח עד"מ.

“filhos de Israel”, pois Yaakov, que é o nível do aspecto posterior de Abá, não é filho de Yisrael Zuta, mas, por analogia, um irmão.

וז"ש בני הבאים מצרימה את יעקב שהדבור מקבל מבחי' בני ישראל זוטא וגם מבחי' יעקב כו':

E é isso que se diz: “os filhos de Israel que vieram ao Egito com Yaakov”: a fala recebe do nível dos filhos de Yisrael Zuta e também do nível de Yaakov, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak